

## Évangile (Jn 11, 1-45)

« <sup>1</sup> Or, il y en avait un qui était malade : / Lazare, du village de Beth-Anie, le frère de Marie, / et de Marthe.

<sup>2</sup> Or, cette Marie était celle qui oignit de parfum les pieds de Jésus, / et les essuya de sa chevelure,

c'était le frère de celle-ci, / Lazare, qui était malade.

<sup>3</sup> Et elles envoyèrent dire, ses deux sœurs, / auprès de Jésus :

'Seigneur ! / Voici : celui que tu aimes affectueusement est malade'.

<sup>4</sup> Jésus, cependant, / dit :

'Cette maladie-ci / n'est pas pour la mort, mais pour la gloire de Dieu, / afin que soit glorifié le Fils de Dieu grâce à elle !'

<sup>5</sup> Or, lui, Jésus / il aimait ardemment, Marthe et Marie, / et Lazare.

<sup>6</sup> Et ayant entendu / qu'il était malade, il resta à l'endroit où il était / deux jours.

<sup>7</sup> Et après quoi, / il dit à ses disciples :

'Venez ! / Allons, de nouveau, en Judée !'

<sup>8</sup> Ses disciples lui disaient : / 'Rabbi !

Dernièrement les Juifs cherchaient à te lapider, / et, de nouveau, tu vas là-bas ?'

<sup>9</sup> Jésus leur dit :

'N'y a-t-il pas douze heures / dans une journée ?

Et, si quelqu'un marche de jour / il ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière / de ce monde-ci.

<sup>10</sup> Si quelqu'un en revanche, marche de nuit, / il trébuche, parce que la lampe / n'est pas en lui.

<sup>11</sup> Ces choses-ci / Jésus les dit,

et, après quoi, / il leur dit :

'Lazare, notre ami, / s'est couché ; mais je vais / le réveiller !'

<sup>12</sup> Ses disciples lui disaient : / 'Seigneur !

S'il se repose, / il se remettra !'

<sup>13</sup> Or, lui, Jésus, / il dit cela au sujet de sa mort ;

et ils pensaient, eux, / que c'était du repos du sommeil qu'il l'avait dit.

<sup>14</sup> Alors, Jésus leur dit, / explicitement :

'Lazare / est mort !

<sup>15</sup> Et je me réjouis / de n'avoir pas été là !

A cause de vous, / afin que vous croyiez !

Néanmoins, / marchez vers là-bas !'

<sup>16</sup> Thomas, qui est dit le jumeau, / dit à ses compagnons disciples :

'Allons nous aussi / mourir avec lui.'

<sup>17</sup> Et Jésus vint à Beth-Anie,

et trouva qu'il avait été quatre jours / dans la chambre sépulcrale.

<sup>18</sup> Or Beth-Anie était située / à côté de Jérusalem,

lui étant distante environ / de quinze stades.

<sup>19</sup> Et beaucoup de Juifs / étaient venus auprès de Marthe et de Marie, afin de leur remplir le cœur / au sujet de leur frère.

<sup>20</sup> Mais Marthe, lorsqu'elle entendit que Jésus était venu, / sortit à sa rencontre.

Or Marie / était assise dans la maison.

<sup>21</sup> Et Marthe dit à Jésus : / ‘Mon Seigneur !

Si tu avais été ici, / mon frère ne serait pas mort !

<sup>22</sup> Mais, même maintenant, / je [le] sais :

autant demandes-tu à Dieu, / [autant] il te donne !

<sup>23</sup> Jésus lui dit : / ‘Ton frère se relèvera <sup>1</sup> !’

<sup>24</sup> Marthe lui dit : / ‘Je sais qu’il se relèvera à la résurrection<sup>2</sup>, au jour dernier !’

<sup>25</sup> Jésus lui dit :

‘Je suis / la résurrection<sup>3</sup> et la Vie !

Qui croit en Moi, même s’il meurt, / vivra !

<sup>26</sup> Et quiconque est vivant et croit en Moi, / jamais ne mourra !

Crois-tu / ceci ?’

<sup>27</sup> Elle lui dit : / ‘Oui, Mon Seigneur !

Moi, je crois que tu es le Messie, / le Fils de Dieu, qui vient pour le monde !’

<sup>28</sup> Et, ayant dit / ces choses-là,

elle alla appeler Marie sa sœur secrètement, / en lui disant :

‘Notre Rabbi est venu, / et il t’appelle !’

<sup>29</sup> Et Marie / lorsqu’elle entendit

se leva / et venait auprès de lui.

<sup>30</sup> Or, lui, Jésus, / il n’était pas encore parvenu au village ;

mais il était à cet endroit même / où Marthe alla au-devant de lui.

<sup>31</sup> Or, eux, aussi, / les Juifs

qui se trouvaient avec elle à la maison, / [et] qui la consolait,

[et] qui virent Marie se lever en hâte [et] sortir, s’en allèrent à sa suite :

ils pensaient, en effet, / qu’elle allait au sépulcre pour pleurer.

<sup>32</sup> Or, elle, / Marie,

lorsqu’elle fut venue où se trouvait Jésus / et qu’elle l’eût vu,

elle tomba à ses pieds, / et lui dit :

‘Si tu avais été ici, mon Seigneur, / mon frère ne serait pas mort !’

<sup>33</sup> Or Jésus, quand il la vit qui pleurait / ainsi que les Juifs qui étaient venus avec elle

qui pleuraient,

se fortifia en son esprit / et s’émut en son âme.

<sup>34</sup> Et il lui dit : / ‘Où l’avez-vous déposé ?’

Et ils lui disaient : / ‘Notre Seigneur !

Viens ! / Vois !’

<sup>35</sup> Et il lui venait des larmes, / à Jésus.

<sup>36</sup> Et les Juifs disaient : / ‘Voyez comme il l’aimait !’

<sup>37</sup> Certains d’entre eux, cependant, / dirent :

‘N’était-il pas capable, celui-là, / qui a ouvert les yeux de cet aveugle,

de faire, aussi, / que celui-là ne meure pas ?’

<sup>38</sup> Or Jésus, s’étant fortifié en lui-même, / vint à la chambre sépulcrale.

Et la chambre sépulcrale, c’était une grotte ; / et une pierre était posée à sa porte.

<sup>39</sup> Et Jésus dit : / ‘Emportez cette pierre-ci !’

Marthe, la sœur de ce mort, lui dit : / ‘Mon Seigneur !

---

<sup>1</sup> Racine qm : se lever, être debout, ressusciter, subsister,

<sup>2</sup> nūḥāmā : la résurrection, le relèvement, la consolation, le réconfort.

<sup>3</sup> nūḥāmā : la résurrection, le relèvement, la consolation, le réconfort.

Déjà, il est en putréfaction ; / cela lui [fait], en effet, quatre jours !'

<sup>40</sup> Jésus lui dit :

'Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, / tu verras la gloire de Dieu !'

<sup>41</sup> Et ils enlevèrent / cette pierre-là.

Et lui, Jésus, il leva ses yeux vers le haut / et dit :

'Père, / je te rends grâce de ce que tu m'as écouté !

<sup>42</sup> Et je sais, moi, / qu'en tout temps tu m'écoutes,  
mais c'est à cause de cette foule qui se tient [là], / que j'ai dit ces choses :  
afin qu'ils croient / que tu m'as envoyé !'

<sup>43</sup> Et, ayant dit ces choses, / il cria à voix haute :

'Lazare ! / Viens au-dehors !'

<sup>44</sup> Et il sortit, ce mort, / ses mains et ses pieds étant liés de bandelettes,  
et sa face / liée d'un suaire.

Et Jésus leur dit :

'Déliiez-le / et laissez-le aller !'

<sup>45</sup> Et beaucoup de Juifs, / qui vinrent auprès de Marie,  
ayant vu ce qu'avait fait Jésus, / crurent en lui.

<sup>46</sup> Et certains d'entre eux / allèrent auprès des Séparés,  
et leur dirent / ce qu'avait fait Jésus. »

Adaptation par F. Breynaert d'une traduction de F. Guigain.